



Projekt umowy

Umowa nr KU.2302.40.2026

zawarta w dniu 2026 r. w Kielcach pomiędzy

Uniwersytetem Jana Kochanowskiego w Kielcach z siedzibą w Kielcach (25-369), ul.

Żeromskiego 5, reprezentowanym przez:.....

zwanym w treści umowy „Zamawiającym”,

a

(w przypadku przedsiębiorcy wpisanego do KRS),

z siedzibą w przy ulicy, wpisaną do rejestru

przedsiębiorców prowadzonego przez Sąd Rejonowy Wydział

Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego pod numerem KRS:, wysokość kapitału

zakładowego, w przypadku spółki akcyjnej wysokość kapitału zakładowego

..... i kapitału wpłaconego, reprezentowaną przez:

.....

zwaną w treści umowy „Wykonawcą”,

(w przypadku przedsiębiorcy wpisanego do Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności

Gospodarczej Rzeczypospolitej Polskiej) (imię i nazwisko), przedsiębiorcą

działającym pod firmą z siedzibą w przy ulicy, wpisanym

do Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej Rzeczypospolitej Polskiej,

numer NIP:, numer REGON:, zwanym w dalszej części „Wykonawcą”,

reprezentowanym przez:

zwanym w treści umowy „Wykonawcą”,

Umowa zostaje zawarta w rezultacie dokonania wyboru oferty Wykonawcy w drodze

postępowania o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonego w formie **zapytania**

ofertowego w oparciu o art.2 ust.1, pkt 1) ustawy z dnia 11 września 2019 r. Prawo

zamówień publicznych (Dz. U. 2026 poz. 793 ze zm.) oraz § 9 Regulaminu udzielania

zamówień publicznych w Uniwersytecie Jana Kochanowskiego w Kielcach, w ramach

projektu: „**Uniwersytet dla każdego**”, współfinansowanego ze środków Europejskiego

Funduszu Społecznego Plus (EFS+) na podstawie umowy o dofinansowanie projektu nr

FERS.03.01-IP.08-0158/24 zawartej z Narodowym Centrum Badań i Rozwoju.

§ 1.

1. Przedmiotem umowy jest świadczenie usługi tłumaczenia z języka polskiego na Polski Język Migowy (PJM) w formie zdalnej, wystąpień pracowników Zamawiającego oraz zaproszonych gości, podczas transmisji na żywo wydarzeń uniwersyteckich, realizowanych przez Uniwersytetu Jana Kochanowskiego w Kielcach.
2. Szczegółowy zakres przedmiotu umowy zawiera Zapytanie ofertowe wraz z formularzem ofertowym Wykonawcy, które stanowią załącznik do umowy.
3. Usługa ma na celu zapewnienie dostępności informacyjno-komunikacyjnej dla osób Głuchych posługujących się językiem migowym poprzez umożliwienie pełnego, samodzielnego i aktywnego uczestnictwa w realizowanych na uczelni wydarzeniach.
4. Tłumaczenie na PJM pozwoli na:

- 4.1. pełne zrozumienie treści merytorycznych przekazywanych podczas wydarzeń,
- 4.2. eliminację barier komunikacyjnych,
- 4.3. zapobieganie wykluczeniu społecznemu i edukacyjnemu,
- 4.4. zapewnienie równości szans i zapobieganie wykluczeniu osób ze szczególnymi potrzebami, w tym z niepełnosprawnościami z życia akademickiego,
- 4.5. zapewnienie optymalnej dostępności informacyjno-komunikacyjnej.
5. Realizacja usługi będzie miała pozytywny wpływ na zasadę równości szans i niedyskryminacji, w tym na zapewnienie dostępności dla osób ze szczególnymi potrzebami, w tym z niepełnosprawnościami.
5. Usługę tłumaczenia należy przeprowadzić łącznie na 3 wydarzeniach wskazanych w zapytaniu ofertowym, w wymiarze maksymalnym do 4 godzin każde.
6. Zamawiający zleca, a Wykonawca zobowiązuje się wykonać wszelkie niezbędne czynności dla zrealizowania przedmiotu umowy określonego w ust. 1.
7. Wykonawca zapewni po 2 tłumaczy języka migowego (PJM) podczas każdego wydarzenia akademickiego.
8. Termin realizacji umowy: Wykonawca zrealizuje umowę w terminach wydarzeń uniwersyteckich: 1 października 2026 oraz listopad 2026.

§ 2.

1. Wykonawca oświadcza, że posiada odpowiednią wiedzę, doświadczenie i dysponuje stosowną kadrą do wykonania przedmiotu umowy.
2. Wykonawca oświadcza, że nie zachodzą żadne okoliczności faktyczne i/lub prawne, które uniemożliwiają lub utrudniają prawidłowe wykonanie umowy.
3. Wykonawca oświadcza, że osoby, które wykonywać będą zamówienie posiadają zgodnie z obowiązującym prawem oraz wymaganiami Zamawiającego należyte kompetencje, uprawnienia, przygotowanie zawodowe, doświadczenie oraz dołożą należytej staranności w celu prawidłowego wykonania przedmiotu umowy. Za powyższe czynności Wykonawca ponosi odpowiedzialność.
4. Wykonawca zobowiązuje się do wykonania przedmiot umowy z należytą starannością, czuwania nad prawidłową realizacją umowy, wykonania usługi przez osoby wykwalifikowane zgodnie z treścią złożonej oferty.
5. Po każdej prawidłowo wykonanej usłudze, upoważniony pracownik Zamawiającego i Wykonawcy podpiszą protokół odbioru usługi.

§ 3.

1. Wysokość wynagrodzenia przysługującego Wykonawcy za wykonanie przedmiotu umowy ustalona została na podstawie oferty Wykonawcy.
2. Całkowity koszt wykonania usługi (wynagrodzenie Wykonawcy) wyniesie maksymalnie: zł brutto (słownie złotych:/100), w tym cena brutto za 1 godzinę tłumaczenia wynosi: zł.
3. Wykonawca zobowiązany jest do wystawienia Zamawiającemu faktury VAT/rachunku za faktyczną liczbę godzin usługi tłumaczenia, po każdym wydarzeniu uniwersyteckim, po odbiorze usługi i podpisaniu przez upoważnionego pracownika Zamawiającego i Wykonawcy protokołu odbioru usługi.

4. Zamawiający będzie otrzymywał faktury poprzez Krajowy System e-Faktur (KSeF). Faktura w adnotacjach/informacjach dodatkowych musi zawierać następujące informacje: umowa (która dotyczy faktury) z dnia o numerze, osoba do kontaktu ze strony Zamawiającego: Załączniki do faktur będą przez Wykonawcę wysyłane na adres: kancelaria@ujk.edu.pl.
5. Jeżeli Wykonawca nie jest zobligowany do wystawiania faktur sprzedażowych na platformie KSeF, faktury będą dostarczane w sposób tradycyjny lub elektronicznie na adres: kancelaria@ujk.edu.pl.
6. Wynagrodzenie Wykonawcy obejmuje wszystkie koszty i opłaty związane z realizacją przedmiotu umowy.

§ 4.

1. Wykonawca otrzyma wynagrodzenie określone w § 3, na podstawie wystawionej faktury/rachunku, po wykonaniu przedmiotu umowy i podpisaniu protokołu odbioru, po każdym wydarzeniu uniwersyteckim.
2. Termin zapłaty faktury/rachunku ustala się do 30 dni od daty dostarczenia Zamawiającemu prawidłowo wystawionej faktury/rachunku.
3. Wynagrodzenie przysługujące Wykonawcy będzie płatne przelewem z rachunku Zamawiającego na konto Wykonawcy wskazane na fakturze/rachunku.

§ 5.

1. W razie odstąpienia od umowy przez którąkolwiek ze Stron z przyczyn zależnych od Wykonawcy, Wykonawca zobowiązany jest zapłacić Zamawiającemu karę umowną w wysokości 10 % łącznej wartości umowy brutto, ustalonej w § 3 ust. 2 niniejszej umowy.
2. W razie odstąpienia od umowy przez którąkolwiek ze Stron z przyczyn zależnych od Zamawiającego, Zamawiający zobowiązany jest zapłacić Wykonawcy karę umowną w wysokości 10 % łącznej wartości umowy brutto, ustaloną w § 3 ust. 2 niniejszej umowy.
3. Łączna maksymalna wysokość kar umownych, których mogą dochodzić Strony, nie może przekroczyć 10 % łącznego wynagrodzenia brutto, o którym mowa w § 3 ust. 2 niniejszej umowy.
4. Uiszczanie kar umownych nie zwalnia Wykonawcy z obowiązku realizowania pozostałych obowiązków określonych niniejszą umową.
5. Zamawiający zastrzega sobie prawo do potrącenia ewentualnych kar umownych z należnego wynagrodzenia Wykonawcy lub innych ewentualnie wierzytelności Wykonawcy względem Zamawiającego.
6. Jeżeli zastrzeżona w niniejszej umowie kara umowna nie pokrywa w całości poniesionej szkody, Zamawiający ma prawo dochodzić odszkodowania uzupełniającego do pełnej wysokości poniesionej szkody.

§ 6.

1. Osoba wyznaczona do kontaktów po stronie Wykonawcy:, nr telefonu:, adres e-mail:



2. W przypadku zmiany osoby odpowiedzialnej za kontakt z Zamawiającym, Wykonawca niezwłocznie zawiadomi na piśmie o tym fakcie Zamawiającego.
3. Osoba wyznaczona do kontaktów po stronie Zamawiającego i odbioru usług Izabela Waliszewska-Plewa, nr telefonu: 41 3497788, adres e-mail: izabela.waliszewska-plewa@ujk.edu.pl.

§ 7.

Wykonawca nie jest uprawniony do przeniesienia swoich praw i zobowiązań z tytułu niniejszej umowy na inny podmiot, bez uzyskania pisemnej zgody Zamawiającego, pod rygorem nieważności.

§ 8.

1. Spory wynikłe na tle realizacji umowy podlegają rozpatrzeniu według prawa polskiego w szczególności przy zastosowaniu przepisów Ustawy i Kodeksu cywilnego - przez właściwy rzeczowo sąd w Kielcach.
2. Wszelkie załączniki do umowy stanowią integralną jej część.

§ 9.

1. Wykonawca zobowiązuje się do zachowania w tajemnicy wszelkich informacji uzyskanych w trakcie realizacji umowy z wyjątkiem informacji, których ujawnienia wymagają przepisy ustaw, ale tylko w niezbędnym do tego obowiązku zakresie.
2. Wszelkie informacje związane z ochroną osób i mienia oraz wskazane w art. 381 ustawy prawo o szkolnictwie wyższym i nauce (Dz.U. z 2024 poz. 1571 ze zm.) stanowią tajemnicę Zamawiającego w rozumieniu przepisów ustawy z dnia 16 kwietnia 1993 roku o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji (Dz. U. z 2026 r., poz. 85 ze zm.).
3. Przekazanie, ujawnienie lub wykorzystanie informacji, o których mowa w ust. 2, w zakresie wykraczającym poza cel umowy, będzie stanowiło czyn nieuczciwej konkurencji i może wiązać się z odpowiedzialnością cywilną lub karną, określoną w art. 18 lub art. 23 ustawy o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji.
4. Wykonawca oświadcza, że jest rzeczywistym właścicielem należności wynikającej z niniejszej umowy:
 - 1) w rozumieniu art.4a pkt. 29 ustawy z dnia 15 lutego 1992 r. o podatku dochodowym od osób prawnych (Dz. U. z 2026 r.poz.554 ze zm.), lub
 - 2) w rozumieniu art. 5a pkt 33d ustawy z dnia 26 lipca 1991 r. o podatku dochodowym od osób fizycznych (Dz. U. z 2026 r. poz. 592 ze zm.) - w zależności od tego, która ustawa znajduje zastosowanie w stosunku do Wykonawcy.
5. W razie zmiany okoliczności, o której mowa w ust.4 Wykonawca niezwłocznie poinformuje o tym Zamawiającego.
6. Na żądanie Zamawiającego, Wykonawca niezwłocznie przedstawi dodatkowe dokumenty oraz informacje, dotyczące rezydencji rzeczywistego właściciela, o którym mowa w ust.4.

§ 10.



Niniejszą umowę sporządzono w trzech jednobrzmiących egzemplarzach – dwa dla Zamawiającego i jeden dla Wykonawcy. /
Umowa została sporządzona w formie elektronicznej z użyciem kwalifikowalnych podpisów elektronicznych. Umowa zostaje zawarta i wchodzi w życie z dniem podpisania przez ostatnią ze Stron.

ZAMAWIAJĄCY:

WYKONAWCA: